

# OSSERVATORIO LETTERARIO

\*\*\* Ferrara e l'Altrove \*\*\*

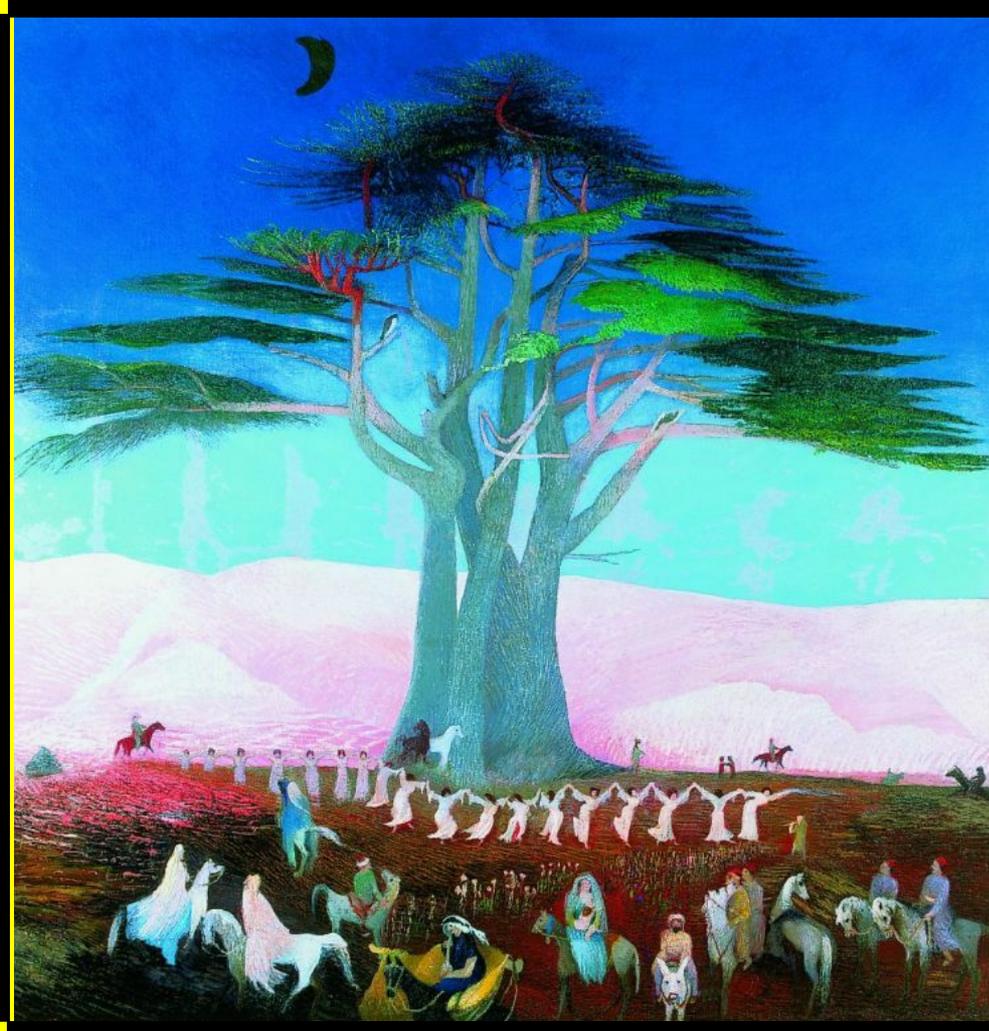
ANNO XIV/XV – NN. 77/78 NOVEMBRE-DICEMBRE / GENNAIO-FEBBRAIO 2010/2011 FERRARA

Rassegna di poesia, narrativa, saggistica,  
critica letteraria - cinematografica - pittorica e di altre Muse

Periodico Bimestrale di Cultura  
ISSN: 2036-2412



2011  
ANNO DEL 15° ANNIVERSARIO



EDIZIONE SPECIALE

Osservatorio Letterario – Ferrara e l'Altrove  
EDIZIONE CULTURALE O.L.F.A.

Fondato e realizzato nell'Ottobre 1997  
dalla Dr.ssa Prof.ssa Melinda B. Tamás-Tarr  
SEGNALATO DA RADIO RAI 1 IL 25 MARZO 2001  
ISSN: 2036-2412

ANNO XIV/XV - NN. 77/78

NOVEMBRE-DICEMBRE/GENNAIO-FEBBRAIO 2010/2011  
Rassegna di poesia, narrativa, saggistica, critica letteraria-  
cinematografica-pittorica e di altre Muse

O.L.F.A. Periodico Bimestrale di Cultura

Registrazione Tribunale di Ferrara n. 6/98 del 14/04/1998

Direttore Responsabile & Editoriale/Caporedattore/Titolare:

Melinda B. Tamás-Tarr

(Accreditata Rai Ufficio Stampa, Feltrinelli)

Corrispondenti:

Mario Alinei (I), Gábor Czákó (H), Imre Gyöngyös (Nuova Zelanda),  
Americo Olah (U.S.A.), Michelangelo Naddeo (I),  
Emilio Spedicato (I), Gyula Paczoly (H), Fernando Sorrentino (Ar)

Collaboratori fissi ed occasionali:

Enrico Pietrangeli, Umberto Pasqui, Giorgia Scaffidi (I),  
Enzo Vignoli (I), Autori selezionati per il presente fascicolo

Direzione, Redazione, Segreteria

Viale XXV Aprile, 16/A - 44121 FERRARA (FE) - ITALY  
Tel./Segr.: 0039/349.1248731 Fax: 0039/0532.3731154

E-Mail:

Redazione: redazione@osservatorioletterario.net

Siti WEB:

Home Page: <http://www.osservatorioletterario.net/>

Galleria Letteraria Ungherese: <http://xoomer.virgilio.it/bellelettere1/>

Home Page ungherese: <http://xoomer.virgilio.it/bellelettere/>

Portale suppl. ungherese: <http://www.testvermuzsak.gportal.hu/>

Qualche pagina dimostrativa sul WEB di questo numero:

<http://www.osservatorioletterario.net/osservatorio77-78indice.pdf>

ARCHIVIO TELEMATICO

<http://www.osservatorioletterario.net/archiviofascicoli.htm>

<http://epa.oszk.hu/01800/01803>

Stampa in proprio

Stampa Digitale a Zero, Via Luca Della Robbia, 3  
36063 MAROSTICA (VI)

Distribuzione

Tramite abbonamento annuo come contributo di piccolo sostegno ed  
invio a chi ne fa richiesta. Non si invia copia saggio!

## ABBONAMENTO

€ 32 (Comunità dell'Europa Unita); € 41,00 (Altri Paesi europei, Paesi  
dell'Africa, dell'Asia, Americhe, Oceania). Per l'Italia il costo di un fascicolo  
di numero doppio: € 14,00 spese di spedizione comprese, mentre per  
tutti gli altri Paesi in più si aggiunge la spesa di spedizione, le quali  
variano dal peso del fascicolo e dalla tariffa postale in vigore.  
Sostenitore: € 52,00

L'abbonamento può decorrere da qualsiasi mese e vale per i sei  
numeri singoli o per tre numeri doppi. Si deve allegare sempre la  
fotocopia della ricevuta del versamento.

Intestare a **MELINDA TAMÁS-TARR** sul C.C.P. N. 10164440

Le coordinate bancarie per il pagamento dall'estero:

IBAN: IT 11 K 07601 13000 000010164440

Codice BIC/SWIFT: BPIITRRXXX

Copertina anteriore: Tivadar Csontváry Kosztka (1853-1919):  
Pellegrinaggio a cedro di Libano [Zarándoklás a cédrushoz  
Libanonban] (1907).

Copertina posteriore: Le nove Muse (disegno) di Miklós Borsos  
(artista ungherese), La Musa musicante (superficie di una coppa  
etrusca della metà del sec. V a.C.), La pastorella o: «L'inizio delle  
Arti» (scultura) di István Ferenczy (artista ungherese), Le nove Muse  
(pavimento a mosaico della Villa Romana di Trier del II sec.).

© EDIZIONE CULTURALE O.L.F.A. - La collaborazione è libera e per  
invito. Il materiale cartaceo inviato, anche se non pubblicato, non  
sarà restituito. Tutte le prestazioni fornite a questo periodico sotto  
qualsunque forma e a qualsiasi livello, sono a titolo gratuito.

Questa testata, il 31 ottobre 1998, è stata scelta UNA DELLE «MILLE  
MIGLIORI IDEE IMPRENDITORIALI» dall'iniziativa promossa dalla  
Banca Popolare di Milano e dal Corriere della Sera - Corriere Lavoro.

**EDITORIALI**— **Laudatio Jubilaris** - di György Bodosi & **Lectori salutem!** - di  
Melinda B. Tamás-Tarr...**1** Anonimo: Tu che ne dici Signore...**47 POESIE &  
RACCONTI**—**Poesie** di: Domenico Adonini (Il bellallegro Edoardo, Figlio delo sbaglio  
Il castigo si ripete), Sergio Cimino (Renata), Gianmarco Dosselli (Online con Pascoli),  
Renzo Ferri (Attesa), Idolo Hoxhvoqli (Cane morto, Gente generata o Ode del  
quattrino), Chiara Luciani (Il viaggio), Alessandro Monticelli (Sul sagrato delle  
promesse, Ti sei allontanata, Forse una festa), Enrico Pietrangeli (Nel vespro mi  
confondo, Auschwitz, Foto [ricordo]), Ivan Pozzoni (Lasciati guardare), Federico  
Lorenzo Ramaioli (L'inizio di stagione V-VIII.), Franco Santamaria (Su ala di roccia, A  
rinnovato vento), Giorgia Scaffidi (Il Canto della Sera), Patrizia Trimboli (Brandelli di  
sabbia); **Racconti** di: Gianfranco Bosio (Sette misteri, sette fantasie II), Giuseppe  
Costantino Budetta (Ultratombaltà II.), Gianmarco Dosselli (Trastevere), Idolo  
Hoxhvoqli (La direzione, Chier spectaculaire, Per me nessuna città), Marco Marengo  
(Identità Facebook, Claudia con gli stivali, Chat roulette), Umberto Pasqui (Cinque  
ottobre, Frammenti lucchesi/Sincedoche inaudita, Prevedeva nota di tutto), Marco  
Pennone (La gatta di Caterina), Enrico Pietrangeli (Una sera da Titty), Paolo Raffellini  
(Lettere senza tempo I.), Franco Santamaria (La fuga), Monique Sartor  
(Appartenenze alchemiche), Fernando Sorrentino (Ambizioni illegittime, La laguna di  
Cubelli [Trad-i di Mario De Bartolomeis]), Lorenzo Spurio (Scambio d'identità)...**47**  
**Grandi tracce**— Giuseppe Parini: Predàro i filistei l'arca di Dio...**16 DIARIO DI  
LETTURA & PRESENTAZIONI**—**Galleria Letteraria & Culturale Ungherese:**  
**Lirica ungherese**—Klára Hollóssy Tóth: Quanto; Jácint Legéndy: Le ali degli aironi  
(Trad.-i di Melinda B. Tamás-Tarr), Sándor Petőfi: Trema cespo perché (Trad. di  
Mario De Bartolomeis), Maxim Táborny: L'amore dell'adolescenza, Bell'Elena, Cerco  
fiori (Trad.-i di Melinda B. Tamás-Tarr)...**74 Prosa ungherese**—Cécile Tormay: La  
vecchia casa IV. (Trad. riveduta di Melinda B. Tamás-Tarr); György Bodosi: La nascita  
di una stella III. (Trad. di Judit Bodosi), Anna Jókai: Ragazza col cane (Trad. di  
Melinda B. Tamás-Tarr), Csernák Árpád: Se Dio Signore detta (Trad. di Melinda B.  
Tamás-Tarr e Giorgia Scaffidi)...**78 Saggistica ungherese**— Piccolo panorama  
poetico ungherese tra l'Ottavo e Novecento: I poeti ungheresi tra l'800 e 900 I. - a cura  
di Giorgia Scaffidi, John Adalbert Lukacs: Democrazia e populismo...**91 Recensioni  
& Segnalazioni** — **Recensioni**: Umberto Pasqui: Trenta racconti brevi (Rec. di  
Melinda B. Tamás-Tarr), Maxim Táborny: Ombra e Luce - di István Fáy (Trad. di  
Melinda B. Tamás-Tarr), Matilde Serao: Piccole anime - di Elena Grande, Alberto  
Angela: Una giornata nell'antica Roma - a cura di Melinda B. Tamás-Tarr, Marco  
Pennone: E ora sei là - di Melinda B. Tamás-Tarr, di Emilio Diedo; **Segnalazioni**:  
Péter Nádas: Minotauro, Frigyes Karinthy: Viaggio intorno al mio cranio, Kálmán  
Mikszáth: Il vecchio farabutto (Trad.-i di Andrea Rényi, Angelo Australi: L'usignolo di  
provincia, Umberto Pasqui: L'uomo della birra; Melinda B. Tamás-Tarr: Da padre a  
figlio - di Luciano Nani, ...**98 TRADURRE-TRADIRE-INTERPRETARE-  
TRAMANDARE**— Delmira Agostini - servizio e trad.-i di Enrico Pietrangeli, José  
Maria Heredia: Immortalità (Trad.ung. di Klára Hollóssy Tóth, Trad.-i it. ed ungh. di  
Melinda B. Tamás-Tarr), Enrico Pietrangeli: Non è l'amore (Trad. ungh. di Melinda B.  
Tamás-Tarr, Maxim Táborny: L'alba di dicembre (ad Anna Jókai] Trad.-i di Melinda B.  
Tamás-Tarr), Juana Castro: Il maschio, Le trecce, Il puledro bianco (Trad. it. di  
Daniela Raimondi, trad. ungh. di Olga Erdős), Daniela Raimondi: 06:53 (Trad. ungh. di  
Olga Erdős ...**107 L'Arcobaleno**—**Rubrica degli immigrati stranieri ed autori  
d'altrove scriventi in italiano**: Extra Hungariam non est vita. Si est vita non est ita  
(Miscellanea 1983-2010) - di Melinda B. Tamás-Tarr...**118 COCKTAIL DELLE MUSE  
GEMELLE**— **PAROLA & IMMAGINE** — Ornella Fiorini: Memoria d'acqua, PITTURA:  
Tivadar Kosztka Csontváry (1853-1919); Nel mondo della Musica — Profilo d'Artista:  
Firenze Cassotia, Gianfranco Cecchele - di Emilio Spedicato; Libretti IV: L'imprendario  
delle Canarie, Gli astrologi immaginari - di Umberto Pasqui...**143 SAGGISTICA  
GENERALE**— Traduttori nel Ventennio fascista fra autocensura e questioni  
deontologiche - di Maria Elena Cembali, Ivan Pozzoni: L'«intangibilità» del nomos tra  
Solone e Platone, La nozione di «verità» tra idee e cose in Giovanni Vailati; **Scrivono  
sull'Ungheria/Gianandrea de Antonellis: Storia dell'Ungheria, Ungheria cristiana: Mille  
anni di civiltà e fede, Luigi Vinciguerra: Ungheria...151 «IL CINEMA È CINEMA»**—  
L'amante inglese, Ti amerò sempre, Il piccolo Nicolas e i suoi genitori - servizi di  
Enzo Vignoli...**163 L'ECO & RIFLESSIONI ossia FORUM AUCTORIS**— Carina  
Spurio: Dominio digitale, crisi del linguaggio e caos delle passioni; Intervista a Davide  
Rondoni; **Gyula Paczoly ha 80 anni/A proposito della famiglia linguistica, dell'affinità  
delle lingue** - di Gyula Paczoly, Festival dei Poeti a Nettuno: alla ricerca della poesia  
perduta nel mito di Castel Porziano, Terre di Aquileia: biblicetta e cultura, **CicloPoEtica  
2010: un'esperienza d'incontro e confronto nella dialettica poetica** - servizi di Enrico  
Pietrangeli; **CicloPoEtica: Immagini dell'incontro ferrarese (Fotoreportage)** - di  
Melinda B. Tamás-Tarr; I tesori di Medio Egitto al San Domenico di Forlì - di Umberto  
Pasqui; **Il sacco dei non conformi** - di Yoani Sánchez (Trad. di Gordiano Lupi)...**165**  
**Notizie**: Una mostra socialmente utile: MAMA L'Africa - di Angelo Andreotti; La  
presentazione del libro di poesie «Nel verso della vita» di Angelo Andreotti; Abbiamo  
ricevuto, pubblichiamo/Barbara Prestianni: Moti d'Essere; **Congratulazioni a Franco  
Santamaria!**, Il traguardo della nostra rivista, **Sulla scia del «Turul»...175**  
**APPENDICE/FÜGGELÉK**— **Vezércikk+1: Laudatio Jubilaris** (B.Gy.) **Lectori  
salutem!** (Bttm); **Lirika** (versek, műfordítások) — **Költők**: Bodosi György, Botár  
Attila, Csata Ernő, Gyöngyös Imre, Hollóssy Tóth Klára, Legéndy Jácint, Németh István  
Péter, Papp Árpád (1937-2010), Pete László Miklós, Péntek Imre, Sarusi Mihály,  
Szirmay Endre, Tolnai Bíró Ábel; **Próza** — **Írók**: Bodosi György, Czákó Gábor;  
Csernák Árpád, Jókai Anna, Sztányi György, Tormay Cécile; **Episztoła/Francesco  
Barral del Balzo: Kedves Melinda!** (magyarul írt levele); In memoriam Papp Árpád  
(Bttm-Cs.A.-N.I.P.); Papp Árpád: Szilánkok (Dr. Andrásfalvy Bertalan Miniszter Úrnak;  
Egy - szerzője által - majdnem elfeledett vers; Papp Árpád beszéde díszpolgárrá  
avatása alkalmából; **Esszé**: Czákó Gábor: A magyar nyelv szerkezetéről,  
Hunfalvyzsum, hantik és dakoták; Ajbolat Kuskumbajev: A magyar (madjár, madzár)  
etnonym kérdéséhez, közép-ázsiai források alapján; **KÖNYVESPOLC**: Madarász  
Imre: Kultusz, vita, feledés - olasz irodalom- és kultúrtörténeti tanulmányok; Szabó  
Tibor: Dante életbölcsélete (Tegdes Ágnes recenziói); Ajánlás: Szörényi László:  
Delfinárium (Filológiai groteszk), Czákó Gábor: Misztikai ösvény, Titkos könyv; Beljebb  
a magyar észjárásba, Magyar-magyar Nagyszótár, Az Antikrisztus és mi; **HÍREK,  
POSTALÁDA**: Levelek...**180**

**EDIZIONE A STAMPA INTERAMENTE A COLORI.  
SZÍNES NYOMTATOTT KIADÁS.**